

**ЛЕКСИКО-СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ
СТРУКТУРА АНГЛИЦИЗМОВ ГРУППЫ
«ЕДА»**

**LEXICAL-WORDBUILDING STRUCTURE
OF ENGLISH LOAN WORDS OF "FOOD"
LEXICAL SET**

В статье анализируются англицизмы – один из активизировавшихся в последние десятилетия источников пополнения лексического состава русского языка. Процессу заимствования способствуют языковые контакты в различных сферах жизнедеятельности, в частности в области кулинарии. Попадая в русский язык, англицизм продолжает развиваться по внутренним законам языка и становится базой для производных мотивированных слов.

Ключевые слова: словообразовательное гнездо, заимствование, англицизмы, айсинг, смузи, маршмэллоу, маршмеллоу.

Borrowings from the English language or anglicisms, one of the sources of replenishment of the Russian vocabulary intensified in the last decades, are analyzed. The process of borrowing is caused by language contacts in various areas of life, particularly in the culinary sphere. In the Russian language, the anglicism continues to develop on the internal laws of the language and becomes a basis for derivative motivated words.

Keywords: family of words, loanword, anglicism, icing, smoothie, marshmallow.

В предлагаемой статье мы намерены рассмотреть лексико-словообразовательную структуру нескольких частотных англицизмов тематической группы «еда», вошедших в активную лексику русского языка в последнее десятилетие.

Так, в настоящее время значительное расширение значения, а также формирование полного словообразовательного гнезда демонстрирует лексема «*айсинг*».

В английском языке лексема *icing* имеет значение: сущ. сладкая смесь из воды и сахара иногда с добавлением масла, которую используют для начинки и покрытия тортов: айсинг из шоколадного масла (*chocolate butter icing*). Полное название – «королевская глазурь» (*royal icing*). *Royal icing* – говорится о глазури, которую приготовили именно на яичных белках.

В русском языке написание лексем закрепились на основании транскрипции. Для уточнения транскрипции использована буква «г» на конце слова. Слово произносится с ударением на первом слоге, как и в английском.

¹ Студентка АНО ВО «Российский новый университет».

© Петрова Е.А., 2016.

Согласно словарю английских заимствований А.И. Дьякова, **АЙСИНГ** (англ. *icing* – to ice охлаждать) – 1. В хоккее с шайбой: проброс шайбы через все зоны при равном количестве игроков на площадке (*спорт.*). 2. Белок, растертый с сахаром. 3. Облепечение. Айсинговый. А(н)ти-айсинговые мероприятия [1].

Как видим, интересующее нас значение лексем «айсинг» фиксируется как ‘покрытие для тортов’. Значение лексем можно уточнить: сахарно-белковый крем, из которого делают детали для украшения тортов и других кондитерских изделий.

В рамках «кулинарного» значения фиксируем следующие производные формы глаголов: *айсинговать*, *заайсинговать* в значении ‘покрывать/покрыть торты айсингом’: *Я тут пряников имбирных напекла... сегодня буду айсинговать; Вы пять дней айсинговали? В моем случае в местах, где защиленно, я заайсинговала.* Глагол не отмечен в словаре А.И. Дьякова.

«Кулинарное» значение фиксируется и в прилагательном *айсинговый*, т.е. ‘сделанный из айсинга’: *Айсинговую массу можно отсадить в виде узоров из бумажного корнетика прямо на*

поверхность расписываемого изделия; Если для рисования **айсинговых** узоров вам хватит простого энтузиазма, то для цветов понадобятся насадки (здесь и далее примеры взяты из текстов различных кулинарных и других сайтов, размещенных в сети Интернет).

«Айсинг» как хоккейный термин сейчас практически не употребляется. Русское наименование «проброс» вытеснило иноязычное [2].

Редко наблюдается явление плеоназма: **айсинговая** глазурь (*Айсинговая глазурь. Рецепт-ура и технология приготовления; К тому же, оно не слишком приторное, так как в тесто сахара нужно добавить совсем немного, ведь айсинговая глазурь сладкая*).

Итак, лексическое значение заимствованного слова «айсинг» в русском языке может быть сформулировано следующим образом: 1. Сладкое покрытие на основе воды, яичного белка и сахара для тортов и выпечки (*пищ.*). 2. В хоккее с шайбой: проброс шайбы через все зоны при равном количестве игроков на площадке (*спорт. ред.*). 3. Облечение.

Словообразовательное гнездо лексемы «айсинг» включает лексемы: *айсинговать, заайсинговать, айсинговый*.

Лексема **marshmallow** в английском языке полисемантическая. Первое значение прямое: «мягкий сладкий зефир белого или розового цвета». Второе – переносное, так говорят о несильном, трусливом, неуверенном в себе человеке. Например: *The situation called for someone tough, and I was a complete marshmallow* (ситуация требовала твердости, а я повел себя как **маршмэллоу**). На американском сленге **marshmallow** может также означать белокожего человека. Лексема употребляется как существительное во всех случаях.

Правописание данного англицизма еще не устоялось в русском языке. Наблюдаются варианты **маршмеллоу** и **маршмэллоу**, а также с одной буквой *л*. Ударение зафиксировано на втором слоге.

В словаре А.И. Дьякова находим **МАРШ-МЭЛЛОУ** (англ. **marshmallow**: **marsh** – болото, **mallow** – мальва) – 1. Пастила из воздушного риса без яичного белка (*пищ.*). 2. Зефироподобные конфеты, состоящие из сахара или кукурузного сиропа, желатина, размягченного в горячей воде, декстрозы и ароматизаторов, взбитых до состояния губки (*пищ.*) [1].

Название **marshmallow** буквально переводится как «болотная мальва». Первые сладкие конфеты готовили из пасты, сделанной из корней мальвы, которая росла на болотах.

Лексема «маршмэллоу» вошла в русский язык несклоняемым существительным среднего рода. Многие называют упругие пастилки **маршмеллоу** зефиром, но строго говоря, это не так.

Обнаруживается уменьшительно-ласкательное название для отдельных ломтиков зефира – существительное **маршмелята**, которое встречается только во мн.ч., а также **маршмелка** (чаще **маршмелки**): *Ну и конечно вечером положу целую гору этих маршмелят в стакан с какао; Черный-черный, как душа негра кофе и удивленные глаза маршмелят. Эти вкусные маршмелки можно есть просто так, можно кидать в кружку с кофе и какао, а можно ими украшать торты и капкейки. Такие вот они, эти подмосковные маршмелки для костра*.

Наблюдается также образование глагола **маршмелловить** в значении «готовить маршмэллоу»: *Ленок вообще гениальная! Работает на основной работе, растит дочку, еще и успевает зефирить и маршмелловить*.

Прилагательные от лексемы «маршмэллоу» образуются в двух формах: **маршмельный** (**-маршмельный**) со значением «сделанный из маршмэллоу» и **маршмелловый** – «как маршмэллоу, напоминающий маршмэллоу». *Завершаю рабочую неделю ягодно-маршмельным безумием, и заливаю чайный крем карамелью, потому что безумия мало не бывает; Можно маршмеллоу купить просто – он тоже зефир называется, еще палки длинные маршмельные есть; Я ж такой маршмелловый фанат, что даже самой страшно; Не думаю, что мне когда-нибудь захочется попарить «маршмелловую» жидкость (о вкусовом наполнителе электронных сигарет)*.

Употребление лексемы в переносном значении в связи с характером человека в русском языке не наблюдается. Таким образом, лексическое значение заимствованного слова «маршмэллоу» в русском языке может быть сформулировано следующим образом: 1. Разновидность мягких конфет, изготовленных из смеси сахара или кукурузного сиропа, желатина и глюкозы, иногда с незначительным количеством красителей и ароматизаторов (*пищ.*).

Словообразовательное гнездо лексемы «маршмэллоу» включает лексемы: *маршмелята, маршмелка, маршмелловить, маршмельный, маршмелловый*.

В качестве культурологического комментария отметим формирование психологического правила: «Не ешь маршмеллоу!» Психолог Уолтер Мишел в конце 1960-х гг. закрыл в комнате группу четырехлетних детей, дав каждому по

маршмеллоу. Им предстоял выбор: сразу съесть маршмеллоу или, подождав 15 минут, получить еще одну конфету. Став взрослыми, все «отказники» превратились в успешных людей, а почти все не устоявшие перед искушением пошли работать в рестораны фастфуда и на бензоколонки. Чтобы донести это открытие до всех, Хоаким де Посада написал книгу «Не ешь маршмеллоу!», в которой обосновал «принцип леденца»: успешные люди отличаются от неуспешных тем, что умеют управлять своими искушениями [5].

Рассмотрим заимствование «смужи». Английская лексема *smoothie* происходит от прилагательного *smooth* со значением ‘гладкий, ровный, плавный’. Существительное образовано с помощью суффикса *-ie* (вариант суффикса *-y*), который используется в неформальном стиле часто с уменьшительно-ласкательным оттенком. Ср.: *dear – dearie, bird – birdie, sweet – sweetie, cab – cabby*.

Интересно проследить передачу английской фонемы *ð*, которая записывается диграфом *th*. Обычно фонема передается русскими буквами *т* или *д*, а *з* используется в качестве исключения.

Лексема «смужи» произносится с ударением на первом слоге.

В словаре Дьякова находим определение для англицизма **СМУЗИ** (англ. *smooth* – однородный, гладкий, мягкий, приятный) част. нескл. – густой холодный фруктово-ягодный коктейль, приготовленный в блендере, иногда с добавлением фруктового сока, молока или мороженого (*пищ.*). Отличительной особенностью смужи по сравнению с классическим молочным коктейлем является то, что в смужи преобладают фрукты, а не молоко, что делает его более полезным. *Почему хипстеры любят смужи? Потому что смужи это фан! На ярмарке мы делали смужи, пекли вафли, делали барбекю – в общем, общались с попутателями лицом к лицу.*

Глагольная группа производных от лексемы «смужи» представлена двумя словами: **смужить** и **смуживать** в значении ‘смешивать’. *Купила специально хороший блендер, можно теперь «смужить» все, что угодно, часто делаю из ягод и обезжиренного йогурта, а также зеленый смужи со шпинатом. Спасибо, как раз могу сегодня сделать, все равно смуживать собиралась; Я блендером смуживаю, тоже ничего так получается, да и дешевле.*

От последней глагольной производной образовано существительное **смуживание** в значении ‘смешивание ингредиентов’, ‘приготовление напитка’: *Сегодня у нас в гостях три гиганта*

в области смешивания, измельчения и смуживания (перечисление моделей блендеров); По поводу смуживания бананов – я тоже так делала, когда особо неприятные бананы принесли – сухие, невкусные; Добавить остальные ингредиенты и смешать еще разок! Приятного смуживания.

Прилагательные, производные от лексемы «смужи»: **смужишный (-смужишный)**. *А можно заморочиться, и кефирный день или смужишный делать, чисто жидкая пицца; Приглашаем вас на двойной фримаркет + благотворительный лимонадно-смужишный фалафель в НОРБИ ма-стерские.*

В русском языке также фиксируется значение лексемы «смужи» из области компьютерной сферы. В рамках данного значения отмечаем следующие производные: существительные **смуж (-смуж)**, **смуживание**, глагол **смужить** и причастие **смуживанный** с общим значением ‘объединенный’, ‘сглаженный’. *Можно ли смужить только выбранную группу полигонов в объекте? Сейчас и меш смуж и турбосмуж смужат даже то, что я не выделял...; И можно описать поподробней о смуживании граней, я им назначил группы, а вот смуж не сделал, так как Турбо спеш убивает комп; Это значит, что, если я перестарался с шумом, мне не нужно смужить поверхность и начинать все сначала. Я могу просто уменьшить силу шума в этом слое, при этом никак не воздействуя на сам шум (о работе в графическом редакторе). Выставь минимальные разрешение и настройки графики перед тем, как смужить.*

Третье значение – пока редкое, переносное ‘сглаженный, гладкий’, возможно, также ‘спокойный’. *Как смужить сознание? В контексте велосипедных шин употребляется в значении ‘без шипов’. Нам понадобится жесткий пригородный велосипед с зимними шипами для зимних видов спорта и обычные смуживанные шины на лето.*

Итак, лексическое значение заимствованного слова «смужи» в русском языке может быть сформулировано следующим образом: 1. Холодный напиток с добавлением ягод, фруктов, молока, сока, мороженого (*пищ.*). 2. Сглаживание (о комп. графике). 3 Сглаженный, гладкий (*перен.*). Смуживанный.

Итак, словообразовательное гнездо лексемы «смужи» включает лексемы: **смуж**, **смужить**, **смуживать**, **смуживанный**, **смужишный**.

Итак, на примере заимствованных лексем тематической группы «еда» мы показали основные высокопродуктивные способы словообра-

зования новых слов в русском языке на базе заимствованных лексем-корней, а также отметили расширение значения в новой культуре.

Литература

1. Дьяков А.И. Словарь английских заимствований русского языка. – Новосибирск: Новосиб. книж. изд-во, 2010. – 588 с. – <http://anglicismdictionary.ru/Slovar>

2. Рылов А.С. Специфика русской хоккейной терминологии // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2012. –

№ 5 (1). – С. 297–299 [Электронный ресурс]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-russkoy-hokkeynoy-terminologii>

3. Онлайн-издание толкового словаря Кембриджского университета [Электронный ресурс]. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/>

4. Ермолович Д.И. Методика межъязыковой передачи имен собственных. – М.: ВЦП, 2009. – 86 с.

5. «Не ешь маршмеллоу!» – Коммерсант.ru 08.02.2010. – <https://www.kommersant.ru/doc/1310350>